

**12. ZAGREBAČKI  
PREVODILAČKI  
SUSRET**

# **Književno prevođenje i otklon od standarda**

**petak i subota,  
20. – 21. listopada 2023.**

**DRUŠTVO HRVATSKIH  
KNJIŽEVNIH PREVODILACA,  
INSTITUT LISZT – MAĐARSKI  
KULTURNI CENTAR ZAGREB**

**Augusta Cesarca 10, Zagreb**



**DHKP**  
Društvo hrvatskih  
književnih prevodilaca



**Institut Liszt**  
Zagreb



**Magyar  
Fordítók  
Társasága**



**GRAD ZAGREB**

---

9:30 – 10:00

## Okupljanje sudionika

---

10:00 – 10:15

Pozdravni govori: **Ana Badurina**, predsjednica DHKP-a i **dr. Anna Erzsébet Mladenovics**, ravnateljica Instituta Liszt – Mađarskog kulturnog centra

---

10:15 – 10:20

Uvodne riječi: moderatorica **Petra Pugar**

---

10:20 – 10:40

## István Ladányi

Otklon od standarda i autorstvo u prevodenju

10:40 – 11:00

## Vanda Mikšić (s Mirnom Sindičić Sabljo)

Suradnja lektora i književnih prevoditelja s francuskoga jezika

11:00 – 11:20

## Évaine Le Calvé Ivičević

Naša Pelagija: o prevodenju romana Antonine Mailliet, *Pélagie-la-charrette*

11:20 – 11:40

## RASPRAVA

---

11:40 – 12:00

## Stanka za kavu

---

12:00 – 12:20

## Bojan Marotti

Tri Lászlóova prijevoda Goetheove pjesme *Wandrer's Nachtlied (II)*

12:20 – 12:40

## Mate Maras

G. G. Belli na govoru Imotske krajine

12:40 – 12:55

## RASPRAVA

---

13:00 – 14:30

## Stanka za ručak

---

14:30 – 14:50

## Sintija Čuljat

Modaliteti otklona od jezičnoga standarda u pjesništvu Eveline Rudan i Martine Vidaić

14:50 – 15:10

## Marie Karas Delcourt

Upotreba varijante *lunfardo (cocoliche)* unutar standardnog kastiljskog *rioplatense*: dijalekti i sociolekti u argentinskoj poeziji Florencije Piedrabuena (primjeri prijevoda s ulomcima pjesama iz zbirke *Lenguas de Mendigua*)

15:10 – 15:25

## RASPRAVA

---

15:25 – 15:45	<b>Nataša Govedić</b> Trostruki odmak ili glumački prijevodi književnih prijevoda Shakespeareovih solilokvija iz <i>Hamleta</i>
15:45 – 16:05	<b>Petra Matović</b> Govor stranaca u hrvatskim prijevodima grčke drame
16:05 – 16:20	<b>RASPRAVA</b>
16:20 – 16:40	<b>Stanka za kavu</b>
16:40 – 17:10	<b>Nataša Medved i Tomislav Kuzmanović</b> Predstavljanje zbornika 11. Zagrebačkog prevodilačkog susreta <i>Književno prevođenje kao učenje, ZPS 2021.</i>
18:00 – 19:00	<b>Književno-umjetnički program</b> povodom dodjele Velike nagrade za književno prevođenje Balassi prevoditeljici Xeniji Detoni

---

## Subota, 21. listopada

---

10:00 – 10:10	Uvodne riječi: moderatorica <b>Petra Pugar</b>
10:10 – 10:30	<b>Petra Sapun Kurtin</b> Kako prevoditi grad? New Orleans u djelu <i>Urota tupana</i> Johna Kennedyja Toolea i problemi prevođenja idiolekata kompleksne kulture
10:30 – 10:50	<b>Irena Škarica</b> „Podučavati majmuna penjanju” – jezične osobitosti u romanu <i>Scatterlings</i> južnoafričke autorice Rešoketšwe Manenzhe
10:50 – 11:10	<b>Martina Pranić</b> Kakva je kosa Marilyn Monroe? Otklon od standarda u prijevodu romana <i>Plavuša</i> Joyce Carol Oates
11:10 – 11:30	<b>RASPRAVA</b>
11:30 – 12:00	<b>Stanka za kavu</b>

---

12:00 – 12:20	<b>Željka Macan (s Biljanom Stojanovskom i Anom Bratović)</b> Nestandardni idiomi u jeziku suvremenih makedonskih bajki <i>Djetelice bjelice</i>
12:20 – 12:40	<b>Zdenka Valent Belić</b> Otklon od standarda u književnom prevođenju romana <i>Nevesta planina</i> Františka Švantnera uz pomoć romana <i>Nišći</i> Vidosava Stevanovića
12:40 – 13:00	<b>Predrag Crnković</b> Lalinski jezik i „Allo-Allo slavenoserbski” kao jedini način otklona od standarda
13:00 – 13:20	<b>RASPRAVA</b>
13:20 – 14:50	<b>Stanka za ručak</b>
14:50 – 15:10	<b>Jelena Pataki Šumiga</b> „Tko tako uopće govori?": dijalozi u popularnoj prijevodnoj književnosti
15:10 – 15:30	<b>Mirna Sindičić Sabljo</b> O prijevodima žargonizama u romanu <i>Lila to kaže</i>
15:30 – 15:50	<b>Lea Kovács</b> Ciganin koji piše: romski element u prijevodu mađarskog romana <i>Slike u dimu</i> Menyhérta Lakatosa
15:50 – 16:10	<b>RASPRAVA</b>
16:10 – 16:30	<b>Stanka za kavu</b>
16:30 – 17:10	Okrugli stol: <b>Svetlana Grubić Samaržija, Mišo Grundler i Katarina Pender</b> , moderira <b>Petra Pugar</b> Otklon kao rješenje – nestandardnost u srži književnog prevođenja
17:10	<b>Zatvaranje susreta i završno druženje</b>